

16h30-17h30 > Conférence plénière / Keynote speech

Hans-Jürgen Lüsebrink (Sarrebruck) : Formes médiatiques et théâtrales de l'extraterritorialité, de Robert Lepage à Wajdi Mouawad

17h30-18h > Clôture du colloque / Closing of the symposium

**JEUDI, 18 OCTOBRE 2012
SOIRÉE À LA MAISON HEINRICH HEINE**

18h30-19h30 > Visite guidée de la Cité Internationale Universitaire / Guided Tour of the CIUP

20h-22h > Lecture-conférence, suivie d'une réception / Reading-lecture and welcome party
Yoko Tawada (Berlin/Tokyo), présentation et traduction par Bernard Banoun (Paris).

Conception et coordination :
Didier Lassalle et Dirk Weissmann (IMAGER/UPEC)

Comité d'organisation :
Asma Ben Hassine, Karine Chambefort, Didier Lassalle, Ifaliantsoa Ramalison, Dirk Weissmann

Secrétariat et logistique :
Guillaume Lacheray

Comité scientifique :
Joëlle Aden, CREN/Université du Maine ; Bernard Banoun, REIGENN/Université Paris-Sorbonne ; Corinne Bigot, CREA/Université Paris-Ouest Nanterre-La Défense ; Papa Samba Diop, LIS/Université Paris-Est Créteil ; Claire Hancock, LAB'URBA/Université Paris-Est Créteil, Institut Universitaire de France ; Cécile Kováčsházy, EHIC/Université de Limoges ; Florence Olivier, CERC/Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris-III ; Jean-Baptiste Velut, IMAGER/Université Paris-Est Marne-la-Vallée ; Maria Graciela Villanueva, IMAGER/Université Paris-Est Créteil

PLAN D'ACCÈS
Université Paris-Est Créteil

Salle des thèses
61, avenue du Général de Gaulle
94000 Créteil

Méto : Créteil-Université (ligne 8)

Maison Heinrich Heine

Cité internationale universitaire
27, boulevard Jourdan
75014 Paris

RER : Cité Universitaire (ligne B)
Tramway : Cité universitaire (T3)

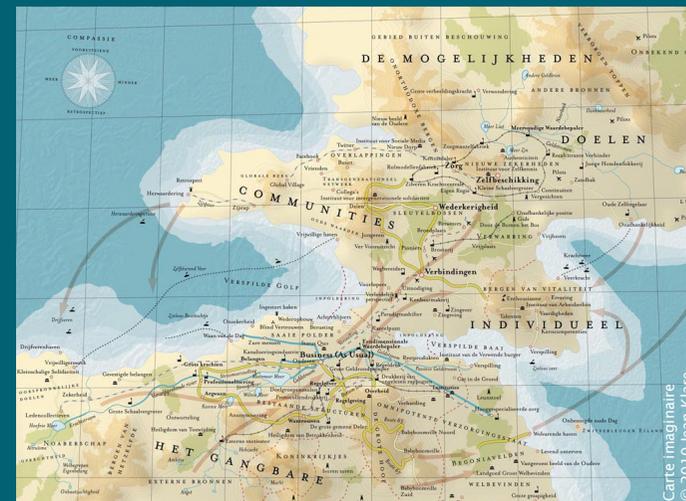


Colloque international
organisé par l'Institut des Mondes
Anglophone, Germanique et Roman - IMAGER

**EXTRATERRITORIALITÉ
DES LANGUES, LITTÉRATURES
ET CIVILISATIONS**

**EXTRATERRITORIALITY
OF LANGUAGES, LITERATURES AND CIVILIZATIONS**

PROGRAMME



18 - 19 - 20 octobre 2012

Université Paris-Est Créteil
Maison Heinrich Heine, Paris

Informations : www.imager.u-pec.fr



JEUDI, 18 OCTOBRE 2012

UPEC, Campus Centre, salle des thèses

9h-9h30 > Ouverture / Opening : Isabelle This Saint-Jean, vice-présidente du Conseil régional d'Île-de-France (sous-réserve) ; Lucie Gournay, Vice-Présidente de l'Université Paris-Est Créteil ; Jeanne-Marie Boivin, directrice de l'UFR Langues, Lettres et Sciences humaines ; Nathalie Caron, directrice d'IMAGER

9h30-11h > Introduction

Didier Lassalle / Dirk Weissmann (UPEC/IMAGER) : Mot de bienvenue / introduction

Claire Hancock (UPEC, IUF) : « Territory is what gets lost in translation » : perspectives de géographe

11h-11h30 > Pause

11h30-12h30 > Conférence plénière / Keynote speech
Ottmar Ette (Potsdam) : Vector in fabula. L'extraterritorialité, le paradis terrestre et les littératures du monde

12h30-14h > Déjeuner

14h-15h30 > Atelier / Panel 1

Géopolitique et transnationalisme / Geopolitics and Transnationalism

Présidente : Claire Hancock (UPEC/IUF)

Bertrand Guest (Bordeaux) : Penser la planète sans le territoire dès le XIXe siècle : Humboldt, Thoreau, Reclus

Laurence Chamblou (Reims) : Territoires de l'exil : les mirages de l'identité

Masayuki Tsuda (Osaka) : Two Large Rivers in European Geopolitics : the Cases of Curtius and Magris

15h30-16h > Pause

16h-17h > Atelier / Panel 2

Centres et marges / Centres and margins

Président : Bernard Banoun (U. Paris-Sorbonne)

Jürgen Joachimsthaler (Heidelberg) : The Inner Boundaries of German Literature and the Poetical Exterritorialization of « Others »

Esther Kilchmann (Hambourg) : Language of Freedom and Language of Exile. Heinrich Heine's extraterritorial Conception of French and German

17h > départ pour la Cité Internationale Universitaire de Paris -> *programme de la soirée au verso*

VENDREDI, 19 OCTOBRE 2012

UPEC, Campus centre, salle des thèses

9h30-10h30 > Conférence plénière / Keynote speech
Abdelfattah Kilito (Rabat) : Lettres arabes et littérature mondiale

10h30-11h > Pause

11h-12h30 > Atelier / Panel 3

Territoires linguistiques en question / Reassessing Language Territories

Président : Cecile Kováčsházy (U. de Limoges)

Ivana Rončević (Zagreb) : A Plurilingual and Pluricultural Approach to European Identity-Building

Matthias Zach (Tübingen/Paris) : Extraterritoriality, Exophony, and Politics : Remarks on Writing (in) the Transnation

Naomi Shulman (Paris/Berkeley) : Language as Disruption : The Ethics of Plurilingualism

12h30-14h > Déjeuner

14h-15h30 > Atelier / Panel 4

Extraterritorialité linguistique et médias / Language Extraterritoriality and Media

Présidente : Thérèse Robin (UPEC, IMAGER/LIDIL12)

Cristiano Furiassi (Turin) : The Extraterritoriality of English : False Anglicisms and Lexical Features of New Englishes

Manuel Meune (Montréal) : De l'enjeu local au discours transnational : le francoprovençal à l'heure de Wikipedia, entre microterritoires et exterritorialité

15h30-16h > Pause

16h-18h > Atelier / Panel 5

Diaspora et colonisation / Diaspora and Colonisation
Présidente : Corinne Bigot (U. Paris-Ouest-Nanterre-la-Défense)

Ehsanul Haque (Dhaka) : Bangladeshi Diasporas in the UK: Ties with Ancestral Homeland and Assimilation in the Hostland

Sayan Chattopadhyay (Cambridge) : Return as a Stranger : Post-independence India and the Crisis of Belonging in Dom Moraes's Prose Writings

Marianne Windsberger (Vienne) : Revisiting and Retelling the Shtetl : Recovering Yiddish in Contemporary American Literature

20h > Banquet dans un restaurant parisien (sur inscription) / Dinner in a Parisian Restaurant (on registration)

SAMEDI, 20 OCTOBRE 2012

Maison Heinrich Heine, CIUP

9h30-10h30 > Atelier / Panel 6

Déplacements / Displacements

Président : Dirk Weissmann (UPEC, IMAGER)

Viviane Prest (Paris) : La Colonie « française » de Brandebourg-Prusse (1685-1809) : paradoxes et cohérences d'une intégration réussie dans un développement séparé

Benoit Pivert (Paris) : L'aventure de la presse de langue allemande en Palestine et Israël

10h30-11h > Pause

11h-12h30 > Atelier / Panel 7

Reconfigurations des cartographies littéraires / Redefining Literary Landscapes

Président : Papa S. Diop (UPEC, LIS)

Andrew Patten (Berlin/Twin Cities) : Translating Goethe into German? Literary Territoriality and the Critical Cartography of National Socialism

Raluca Radulescu (Bucarest) : Extraterritoriality as a « Space » in history : From the « third Space » to « non-Spaces » and « anti-Territories » in the German Migrant Literature from South East Europe

Myriam Geiser (Grenoble) : Les lieux de l'écriture de la post-migration en France et en Allemagne

12h30-14h > Déjeuner

14h-16h > Atelier / Panel 8

Voyage en extraterritorialité / A Journey through Extraterritoriality

Présidente : Graciela Villanueva (UPEC, IMAGER)

Janice Argailot (Cergy-Pontoise) : Extraterritorialité culturelle cubaine : diaspora, immigration et politique(s) depuis le début de la Révolution

Beatrice Laurent (Martinique) : Insularity, Ultramarine Territoriality, Extraterritoriality, the Case of Martinique between 1792 and 1815

Gustavo Guerrero (Cergy-Pontoise) : Nomadisme et écriture : Roberto Bolaño et Rodrigo Rey Rosa, la construction d'une identité post-nationale

Licia Bagini (Poitiers) : Les romans des écrivains des ex-colonies italiennes du Corne d'Afrique : extraterritorialité et enjeux identitaires

16h-16h30 > Pause

-> suite du programme au verso